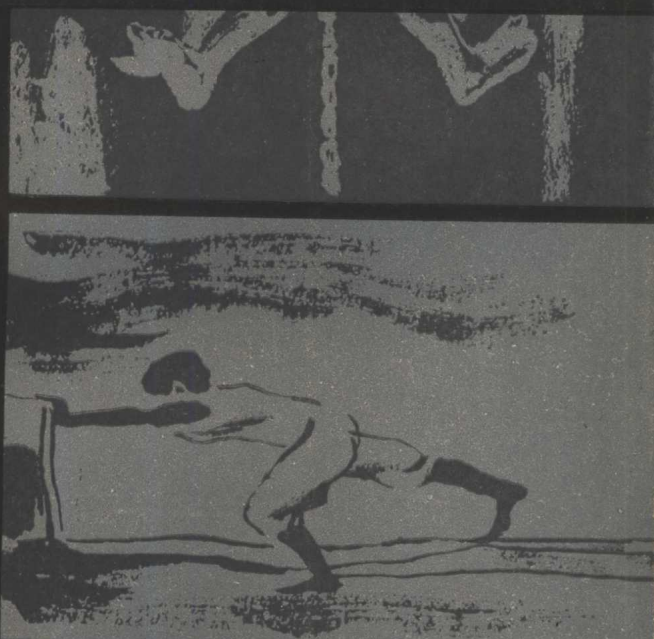


E 罗伊斯顿·派克编

被遗忘的苦难

英国工业革命的人文实录



福建人民出版社

25.1124
366

被遗忘的苦难

英国工业革命的人文实录

【英】E·罗伊斯顿·派克编

蔡师雄 吴宣豪 庄解忧 译

巫维銓 审校



027878

福建人民出版社

HUMAN DOCUMENTS OF THE INDUSTRIAL REVOLUTION IN BRITAIN

by

E. Royston Pike

George Allen & Unwin Ltd

London, 1966

被遗忘的苦难

(英国工业革命的人文实录)

[英] E·罗伊斯顿·派克 编

蔡师雄 吴宜豪 庄解忧 译

巫维衍 审校

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

三明印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 11.125印张 2插页 257千字

1983年10月第1版

1983年10月第1次印刷

印数: 1—2,950

书号: 11173·75 定价: 1.50元

021018

译者的话

本书原名《英国工业革命的人文实录》，编者E·罗伊斯顿·派克是当代英国的历史学家、社会学家兼传记作家。他涉猎广泛，收集宏富，善于分析、整理、编纂人文传记方面的原始记录文件，编著有《福赛特时代的人文实录》、《维多利亚黄金时代的人文实录》、《社会变革的先驱者》、《政党与政策》、《亚当·斯密》、《查尔斯·达尔文》和《宗教百科全书》等等。

本书共分为《引言》、《工厂制度的兴起》、《工厂生活和工人》、《童工劳动》、《妇女的地位》、《两性关系》、《市镇的状况》等七个部分，所汇编的二百五十篇短文（不包括编者的十九篇概述），都是研究英国工业革命时期的经济、社会，尤其是工人阶级劳动和生活状况的重要文献。它们大部选自当时英国政府所属一些委员会的调查报告和议会文件，其中的多数长期以来一直封存在英国国家档案中，未曾公开发表，故史料价值尤高。这些翔实具体、令人触目惊心的文献，真实而又生动地介绍了英国工厂制度的确立、发展和健全，英国家庭手工业者和农民向产业工人的逐步演变，工人（尤其是女工和童工）恶劣的劳动条件和不幸的生活状况，以及工业革命所带来的一系列社会问题，等等。

除一小部分厂主和监工的证词是作为有关劳动和生活条件改革的对立面而选入本书外,提供这些珍贵资料的有工人、助产士、医生、官员、警察、牧师等各阶层各行业的人们,他们都是十九世纪英国工人遭受压迫和剥削的见证人。无产阶级革命导师马克思和恩格斯在《资本论》和《英国工人阶级状况》中,曾多次引用了这些第一手材料。它既是研究英国经济史和社会历史不可或缺的专业用书,也是一般读者了解英国工业革命史的珍贵资料。

由于受时代和阶级条件的局限,这些见证人的观点难免有片面或错误。请细心的读者在参阅时予以分析、批判。在英国工业革命期间,英国工人阶级进行了长期剧烈的斗争,本书却没有收集这方面的有关资料,这不能不说是一大憾事。英国工业革命是人类历史上的一个里程碑,但英帝国的繁荣史是成千上万的劳动人民的血汗写成的。如果不是编者的辛勤劳动使此书得以问世,那么,十九世纪初期英国工人阶级的苦难就不会那么具体而又深刻地为人们所了解,甚至可能被永远遗忘。

原书所收证词来自各个阶层,文体、风格、语气、用词也因人而异,使我们在处理译文时遇到一定的困难。译文初稿由蔡师雄(译第1—43、254—334页)、吴宣豪(译第44—145页)、庄解忱(译第146—253页)三人译出,后由巫维銜同志全部审订。因水平有限,谬误或欠妥之处在所难免,请方家和读者们批评、指正。

一九八一年十月于厦门大学

引 言

论述英国工业革命的书已经写过很多。因此，人们可能认为，要再写书，几乎没有多少余地了。如果认为有必要进行解释的话，那么，可以说，本书只是试图尽点棉力，以填补这类文献中一些肯定存在的但又意想不到的空白。其目的就是要让那些经历过我国工业革命，并且在工业革命的发展过程中，有过或多或少的贡献，起过指引、推动作用的人们——可以说，包括那些儿童和青年——用他们自己的语言描述自己的经历。

本书所引的这些文件都是原始的文献，都是在工业革命实际发生的期间准备、记载和印刷出版的。毫无疑问，许多材料具有片面性，有些材料带有明显的党派偏见，大部分材料的观点都有一定的局限性。但是，这些文献都未经过史学家的头脑和笔墨的筛选，也不是在事后很久的较为平静的气氛中利用大量的资料写成的，而是一些历史的原材料，它们提供了第一手的证据，记载着人们的亲身经历，令人读后感到十分亲切，这就足以弥补其中可能存在的考虑不周到、判断欠缜密的缺陷。

不仅如此，这部真实情节的汇编始终强调人的因素。在对现有大量重要材料进行选择时，凡是可能把参加工业革命的人们当作统计表上的数字或图表上的小数点的材料，我都不予考虑。这里所选的是现代，甚至是有史以来最重要、最激动人心、最严

酷的时期里人类的活生生的经历。

在这些文献中，我们可以读到伟大革命变革时期的真实生活情况，可以听到人们用自己的语言和独特的语气说出来的话。例如，为了当上家庭工业工人，人们被迫用自由自在的家庭劳动条件以及自己地里的季节性农活以换取受工厂制约的艰辛劳动——贫民习艺所的小家伙和其他不幸的人们搭上运货马车，经过长途跋涉，被打发到阴森围墙后的徒工房——矿坑风门的“看门童工”坐在阴暗角落里度过寂寞的、似乎没有尽头的时光——妇女们用缠在赤裸的腰身上的链条拉着煤车——棉纺工人因在工厂里吹口哨遭到罚款——曼彻斯特的姑娘起早摸黑单独和一群早熟的青年男工一起干活——谢菲尔德的磨工久咳不止——伦敦的服装工人日以继夜地忙于针线活，有时一整天只有两、三个小时能自己支配……，这些人我们全都会遇到。我们还会遇到大批地位卑微的工人，他们处于一个为少数幸运儿提供无限机会，而让大多数人从事低报酬的无休止劳动的时代，处于一个对社会福利几乎完全无人过问的社会。如果可以略加修辞的话，本书的大部分篇幅都留有人的汗渍，很多篇幅沾满泪痕，不少的篇幅血迹斑斑。

虽然在选集中引用了大量各式各样的书籍和小册子，但为数最多、最重要的还是来自今天我们称为蓝皮书的文件——在政府、议会调查机构和各种各样的委员会作证的证词记录，以及据此作出的报告和结论。本书的大部分材料都未曾转载过，而且只有在我国几个最大的国立图书馆的书架上才能找到。虽然书中的大量材料只有献身于工业技术和工业管理研究的学者才会感到兴趣，但在这部数百页的集子中，在描绘憎恨和苦难的尖锐呼声如何打破会议室沉闷的空氣的同时，还深埋着许多人间情趣的宝藏。一百多年来，它们一直默默无闻地存在国家档案中——在一

些书架上我还发现了尚未裁开的文本——读者自己能够判断，这些文件是多么值得发掘出来，使之重见天日。

这里简单谈谈这些材料的编排方法。开头一部分（或称一册、一章）是“工厂制度的兴起”，介绍旧的工厂秩序如何产生出新的工厂秩序。接下去的一部分收集的文件用实例介绍了“工厂生活与工人”，里面大量采用了凯博士和彼得·加斯克尔两人的记叙。那个时代的所有社会经济生活史都提及他们两人，但对他们的著作原文却引用得很不够。再下去是“童工劳动”部分。这是分量最多的一册，部分原因是儿童（甚至幼儿）和青年在建设现代英国工业的过程中起过极其重要的作用。但更重要的原因还在于，他们是法律首先“干预”而且还是很长时间内唯一“干预”的对象。在四十多年的期间里，他们的境况得到议会的注意，相继成立的调查委员会的证词记录和报告是当时最有价值的社会文件的一部分。再下面的一部分，其题目是在那样的动乱不堪和极度痛苦中即将诞生的新世界里“妇女的地位”。这部分的重要性并不亚于其他部分，而就其情趣说来，堪居首位。在这里我们可以看到在工厂、车间、在家庭，在地下煤矿（后者详尽具体，令人作呕），人们非常熟悉的妇女生活的画面。从这里自然转到“两性关系”的部分，其中考察并披露了工人的性生活，这是一个前所未有的社会调查题目。然后，在“城镇的状况”这一标题下，可以找到有关这个国家中受一系列革命变革影响最大的某些最重要的居民点的报导。其中一些报导（事实上是不少报导）读起来令人嫌恶，但是，不妨回想一下那种过度拥挤、贫困、肮脏及恶臭的条件，广大的产业工人就是在这样的条件下度过了他们的一生；也不妨回想一下，在城市的粪堆上也曾开过人类精神文明的鲜花。

以上是主要的部分，此外，还有很多小标题。每一部分都有

引言。由于本书在性质上是近乎注释的读物，无意成为一部工业革命史，因此引言都不长。在部分引言中，我对所引文献的作者作了介绍，以便让读者判定他们的可信程度，斟酌他们可能存在的党派倾向和偏见。譬如，假使我们要研究棉纺厂的工作条件，对于真正在工厂做工的人的证词，我们很可能比较重视，而对那些只从工厂外部观察或靠向导引路的参观团成员的证词就不那么重视了。文件的标题是我自己加的。文献中作为解释等附加的部分都加上方括号。每个选段都附上详细的出处。

本书调查的时期大约从十八世纪末一直到维多利亚女王年间，那时工业革命在带来新的社会秩序和工厂秩序之后，终于被置于一定程度的公众控制之下，一些严重的过火行为正在得到纠正，倔强的先驱者一代已经让位给对社会较为负责的人们。

这里收集的二百五十份“文件”可能给读者留下什么印象呢？可能和留在我头脑中的印象差不多，觉得工业革命的真相一点也不象一些史书试图告诉我们的那样简单明瞭。书中有很多奇怪的事例、令人惊讶的措词、使人诧异的描述和意想不到的离题话。主人们并非全是恶霸，恶霸也并非都是老板。这里所谈到的事仍然是那样栩栩如生，因此对于阶级、教养、职业、地位等所产生的好恶和偏见，都要给予适当的考虑。这些文件给我留下的最后印象是，对工业革命唯一真实正确的概括就是：要进行任何概括都是不可能的。

可以说，这就是工业革命的原来面貌——其中有它的光辉和污垢，有它经过多少人的苦难和劳动换来的巨大成就，有它的耻辱和骄傲，还有，我们不应忘记，有它所揭示的更美好灿烂的无限前景。

E·罗伊斯顿·派克

目 录

工厂制度的兴起.....	1
1. 家庭工业者 彼得·加斯克尔.....	3
2. 兰开夏发生了变化 理查德·格斯特.....	6
3. 新主人和他们的妻子 彼得·加斯克尔.....	8
4. 工厂制度的创始人 E·贝恩斯爵士.....	10
5. 皮尔一家的发迹史 塞缪尔·斯迈尔斯.....	14
6. 在新拉纳克进行的伟大实验 罗伯特·欧文.....	16
工厂生活与工人.....	23
(甲) 生活条件.....	23
1. 曼彻斯特的棉纺织工人 J·P·凯博士.....	24
2. 英国的工业居民 彼得·加斯克尔.....	26
人的外表 每日工作 饮食	
家具 住房情况 下流的语言	
吸烟与喝酒 讨厌的爱尔兰人	
夜店惨状	
3. 一个曼彻斯特家庭主妇的每周收支预算	
P. P. ①1833, 第20卷.....	32
4. 客厅里的时钟 G·R·波特.....	34

①P. P. 即议会文件。

5.工厂工人的居住条件	P. P. 上院,	
1842, 第26卷		35
6.阿什沃思先生的小房子	P. P. 上院,	
1842, 第26卷		36
(乙)工作条件		37
1. “如此奴役, 如此残酷”	威廉·科贝特	39
2.工厂里无可否认的事实	詹姆斯·利奇	41
3. “恶魔之窝”	P. P. 1833, 第20卷	43
4.一家模范工厂	P. P. 1833, 第20卷	44
5.苏格兰工厂的对比	P. P. 1833, 第21卷	45
6.科贝特首次到工厂访问	威廉·科贝特	46
7.艾什顿先生给女工的围裙	里昂·福歇	46
8.天天都有咸肉吃	安德鲁·尤尔博士	47
9.索尔泰堪称楷模	约翰·詹姆斯	48
10. “吃一口, 干一阵”	P. P. 1833,	
第20卷		49
11.可怕的断肢	P. P. 上院, 1842, 第27卷	50
12.男女混杂的厕所	P. P. 1833, 第20卷,	
1843, 第14卷		50
童工劳动		52
(甲)教区徒工		52
1. “虐杀人的恐怖地方”	约翰·菲尔登议员	54
2.每批童工搭配一名白痴	弗朗西斯·霍纳议	
员		55
3.罗伯特·布林柯自己的故事	P. P. 1833,	
第21卷		56

4. 来自圣潘克拉斯贫民习艺所的男孩	约	
翰·布朗		59
5. 徒工师傅莫斯先生	P. P. 1816, 第3卷	62
6. “一群母狗”	P. P. 1816, 第3卷	68
7. 快乐的巴巴克罗!	P. P. 1816, 第3卷	69
8. 戴尔先生的学徒	托马斯·伯纳德爵士	70
9. 珀西瓦尔博士的宣言	P. P. 1816,	
第3卷		71
10. 第一个工厂法	乔治三世42年第87号	73
11. 前所未有的法令	P. P. 1816, 第3卷	75
12. 教区徒工报告	P. P. 1814—1815, 第5卷	76
(乙) 皮尔委员会		78
1. 罗伯特爵士的新呼吁	P. P. 1816,	
第3卷		80
2. 布坎南先生看不出什么毛病	P. P. 1816,	
第3卷		82
3. 韦奇伍德先生不要旁人干预	P. P. 1816,	
第3卷		83
4. 忙得没时间犯罪	P. P. 1816, 第3卷	85
5. 有益健康的活动	P. P. 1816, 第3卷	85
6. 一个先令的便宜货	P. P. 1816, 第3卷	86
7. 罗伯特·欧文的证词	P. P. 1816,	
第3卷		87
8. 稍微咳一咳	P. P. 上院, 1818, 第9卷	89
9. 有话无法(或不愿)说的医生	P. P. 上	
院, 1818, 第9卷		92
10. “现在就走”	P. P. 上院, 1819, 第16卷	93

11. “是我把她推倒的”	P. P. 上院, 1819,	
第16卷		94
(丙) 萨德勒委员会		95
1. 萨德勒的慷慨陈词	迈克尔·萨德勒议员	97
2. 对伊丽莎白·本特利的讯问	P. P. 1831—	
1832, 第15卷		101
3. 童工们的腿怎么都弯了	P. P. 1831—1832,	
第15卷		104
4. 我的男孩埃德温	P. P. 1831—1832,	
第15卷		104
5. 希伯盖姆太太为什么哭	P. P. 1831—1832,	
第15卷		105
6. 使童工不打瞌睡的办法	P. P. 1831—1832,	
第15卷		106
7. 罚款和抽打	P. P. 1831—1832, 第15卷	107
8. 对安·库尔森的处罚	P. P. 1831—1832,	
第15卷		108
9. 虐待待狂的监工	P. P. 1831—1832,	
第15卷		109
10. 他们没有钟	P. P. 1831—1832, 第15卷	110
11. 母亲救儿子	P. P. 1831—1832, 第15卷	111
12. 逃跑的女童工	P. P. 1831—1832, 第15卷	111
13. 按次序“解手儿”	P. P. 1831—1832,	
第15卷		113
14. 对伍德先生的高度评价	P. P. 1831—1832,	
第15卷		113
15. 人不如马	P. P. 1831—1832, 第15卷	115

16. 她背上的衣服被撕开了	P. P. 1831—1832,	
第15卷		115
17. 理查德·欧斯特勒谈“约克郡的奴隶制”		
P. P. 1831—1832, 第15卷		116
(丁) 工厂的童工(1833年)		118
1. 打童工的人	P. P. 1833, 第20卷	120
2. 为劳累的小孩们伤心	P. P. 1833,	
第20卷		121
3. 现在已有充分理由	P. P. 1833,	
第20卷		123
4. 睡熟了	P. P. 1833, 第20卷	123
5. “所有的师傅都揍过我”	P. P. 1833,	
第20卷		124
6. 一个小姑娘被“罚挂重物”的奇怪故事		
P. P. 1833, 第20卷		126
7. 孩子们为什么离开家庭	P. P. 1833,	
第20卷		133
8. 光着身子被拉下床	P. P. 1833, 第20卷	134
9. 沃斯利的黑洞	P. P. 1833, 第20卷	135
10. 兰开夏的女童工	威廉·科贝特	137
11. 贪婪的父母	P. P. 1839, 第19卷	138
12. 匿名信	P. P. 1850, 第23卷	138
(戊) 煤矿的童工		139
1. 1842年的报告	P. P. 1842, 第15卷	141
2. 孤零零的小看门工	P. P. 1842, 第16卷	146
3. “我不敢在黑暗中唱歌”	P. P. 1842,	
第16卷		147

4. 她的灯灭了	P. P. 1842, 第17卷	147
5. 小男孩不见了	J. R. 利夫蔡尔德	148
6. 偷饭吃的小孩	P. P. 1842, 第17卷	149
7. 脾气暴戾的矿工	P. P. 1842, 第15卷	149
8. 他们很快就习惯了	P. P. 1842, 第15卷	150
9. 四岁的矿工	P. P. 1842, 第15卷	150
10. 多好的对象!	J. R. 利夫蔡尔德	151
11. 喝一次酒的价钱	P. P. 1842, 第16卷	151
12. “一个很不懂事的孩子”	P. P. 1842, 第17卷	151
13. 比圣保罗教堂高	P. P. 1842, 第15卷	152
14. “长得美极了”	P. P. 1842, 第15卷	153
15. “爸爸逼我喜欢这种活儿”	P. P. 1842, 第16卷	154
16. 小安·安布勒	P. P. 1842, 第15卷	154
17. “用洋镐扎我的屁股”	P. P. 1842, 第15卷	155
18. 矿工的学徒	P. P. 1843, 第13卷	155
19. 小灾难	P. P. 1842, 第17卷	156
20. 小南普	P. P. 1842, 第17卷	156
21. 伦敦德里侯爵的反驳	上院《议会议事录》	157
(己) 各生产部门和工厂的童工		158
1. 童工: 1843年的报告提要	P. P. 1843, 第13卷	159
2. 小别针工人	P. P. 1843, 第14卷	164
3. “我既拿捣棒又拉风箱”	P. P. 1843, 第15卷	165

4.塞奇利的“小黑窝”	P. P.1843,第15卷	166
5.斯特林郡铁钉厂的“幼儿奴隶”	P. P., 1843,第15卷	167
6.兰开夏的制钉工人	P. P.1843,第14卷	168
7.“闪电”	P. P.1843,第13卷	168
8.“被钉在柜台上”	P. P.1843,第15卷	169
9.纯粹是粗心!	P. P.1843,第13卷	170
10.“踢屁股”	P. P.1843,第15卷	171
11.“使那个地方臭气熏天”	P. P.1843, 第14卷	171
12.谢菲尔德青年磨刀工的可怕前景	P. P. 1843,第14卷	173
13.幼儿花边织工	P. P.1843,第13卷	174
14.可怕的木板条紧身	P. P. 1843,第13卷	175
15.基德明斯特地毯厂的“幼年奴隶制”	P. P., 1843,第14卷	175
16.在斯塔福德郡陶器厂的幕后	P. P. 1843,第14卷	175
17.请表现好的小女孩吃茶点	P. P.1843 第13卷	178
18.催他们干	P. P.1843,第14卷	179
19.在伦敦的一家火柴厂	P. P.1843, 第14卷	180
20.在格拉斯哥烟厂近旁	P. P.1843, 第13卷	181
21.女烘房工的高温活	P. P.1843,第15卷	181
22.制砖场的小萨拉	P. P.1843,第15卷	182

23. 在家干活比在工厂还糟	P. P. 1843,	
第14卷		183
24. 童工的精神方面的状况	P. P. 1843,	
第13卷		183
(庚) 童工劳动: 赞成和反对的观点		187
1. 为什么儿童非干活不可	W. 库克·泰勒	188
2. 当我们还是小孩的时候	W. 库克·泰勒	190
3. 时间长, 劳动轻	E. 贝恩斯爵士	190
4. “活泼的小家伙”	医学博士安德鲁·尤尔	192
5. “我的亲身经历”	议员约翰·菲尔登	192
6. 一天所走的路程	议员约翰·菲尔登	194
7. 到底该怪谁?	J. C. 塔夫内尔	194
8. 工作愉快, 工资又高	约翰·詹姆斯	195
妇女的地位		197
(甲) 工厂的未婚女工		197
1. 兰开夏的美女	P. 加斯科尔	198
2. 不那么丑!	W. 库克·泰勒	200
3. 织布机旁的美女	安德鲁·尤尔博士	200
4. 你得看看她在星期天的派头!	P. P.	
1831—1832, 第15卷		201
5. 十八岁姑娘的服装账单	P. P. 1833,	
第20卷		201
6. 在工厂里穿衣及脱衣	P. P. 1819,	
第16卷, 1833, 第20卷		202
7. 布雷德福的青年女工	约翰·詹姆斯	204
8. 伦敦的女缝工	P. P. 1843, 第14卷	204
9. 女缝工的学徒	P. P. 1843, 第14卷	206